



A ku na ku hatlisela ku sungula, a ku na ku siyiwa hi nkarhi!

Ku tinyika nkarhi wo hlayela vana evuton'wini i ku va lunghiselela swa mundzuku, hambu va ri ni malembe mangani. Nkarhi lowu wa ku aka vuxaka wu komba vana leswaku ma swi rhandza ku va na vona naswona ma khatthala hi vona, kasi hi hala tlhelo swi endla leswaku mintsheketo, tibuku ni ku hlaya va swi tsundzuka vutomi hinkwabyo!



Never too early, never too late!

Making time to read to the children in your life is an investment in their future, no matter how old they are. This time to bond shows children that you enjoy their company and care about them while building lifelong good memories of stories, books and reading!

A ku na ku hatlisela ku sungula!

- ☉ Xana u ta rindza n'wana a kondza a twisisa leswi u swi vulaka ku ri kona u vulavulaka na yena? Naswona a swi lavi leswaku u rindza n'wana a kota ku tihlayela ku ri kona u n'wi hlayelaka nkarhi na nkarhi. Swihlangi na tincece swi mbuweteriwa hi ku twa marito ya vakhathaleri va swona.
- ☉ Ku hlayela xihlangi tibuku leti nga na swifaniso, swiphato ni mintsheketo swi xi pfuna ku dyondza marito na ririmi. Nakambe leyi i ndlela leyinene yo aka vuxaka na xihlangi, naswona hi ku hatlisa xi sungula ku twisisa leswi marito ma vulaka swona.
- ☉ Loko mi tshamela ku hlayela swihlangi tibuku mi tlhela mi vulavula na swona, swi twa marito lama engetelekeke. Hi ku hatlisa mi ta twa swi tirhisa marito ya kona! Sweswo swi vuriwa ku vumba ngula ya marito.
- ☉ Ku hlayela swihlangi swi endla swi xiya leswaku marito lama tsariweke ma vula swokarhi, swi tlhela swi dyondza ndlela leyi hi hlamuselaka mintsheketo ha yona.
- ☉ Xa nkoka swinene, loko vanhu lavakulu va tshamela ku hlayela swihlangi ni vana lavatsongo, va kula va teka ku hlaya wu ri nchumu wo tsakisa ni wa risima. Kutani hakanyingi va ta hlawula ku tihungasa hi ku hlaya loko va kula.

It's never too early!

- ☉ Would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? You also needn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them. Babies and toddlers are comforted by the sound of their caregivers' voices.
- ☉ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies teaches them words and language. It's also a wonderful way to bond with a baby, and pretty soon these words start to make sense.
- ☉ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon, you'll hear them using these words themselves! This is called building a vocabulary.
- ☉ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ☉ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, they grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose reading as an activity in their free time when they are older.

A mi siyiwanga hi nkarhi!

- ☉ U nge vuli leswaku u hatlisele ku sungula, kutani ni nkarhi wa ku sungula a wu nge pfuki wu ku siyiwe! Vana va malembe hinkwawo va pfuneka loko ku va ni munhu loyi a va hlayelaka nkarhi na nkarhi. Ku va vana va kota ku tshama ehansi va tihlayela kumbe va hlalariwa hi un'wana i ndzalama leyi va nga ta yi lava leswaku va tirha kahle exikolweni ni ku humelela evuton'wini.
- ☉ Niloko se vana va kota ku hlaya, mi nga hlaya na vona tibuku leti nga va oloveliki ku tihlayela va ri voxo. Ku hlaya swin'we tanihi ndyangu swi nga endla vana va titwa va sirhelelekile ni ku rhandziwa.



It's never too late!

- ☉ Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly. Being able to sit still and read, or be read to, is an essential skill your child will need to succeed at school and throughout his or her life.
- ☉ Even once children have learnt to read, you can read books together that are too complicated for them to read on their own. Reading together as a family can make children feel safe and loved.



XANA A WU SWI TIVA?

Loko vana va titoloveta ku hlaya

- ♥ va ya va hlaya ku antswa,
- ♥ va ya va swi tsakela swinene, naswona
- ♥ hakanyingi va ta hlawula ku tihungasa hi ku hlaya.

U nga kuma switsundzuxo swo tala ni vukongomisi eka "Guides and Tips" eka xiyenge xa "Training", www.nalibali.org.



DID YOU KNOW?

The more children read

- ♥ the better they become at reading,
- ♥ the more pleasure they get from it, and
- ♥ the more likely they are to choose to read.

You can find many ideas and guidance in "Guides and Tips" in the "Training" section of our website, www.nalibali.org.





Mbewu Ya Dyondzo!

Swintirhwana leswi pfunaka ku vona swilo
hi tihlo ra mianakanyo

Literacy Seeds!

Activities that spark imagination



Eka vatswari ni vahlayisi va vana lavatsongo. Eka Nkandziyiso 197, hi ngenise rungula ni switsundzuxo leswi vulavulaka hi ku tlhokovetsela swiphato, ku hlamuselana mintsheketo ni ku tlanga mintlangu ni swihlangi ni vana va n'wina lava ha riki vatsongo. Eka nkandziyiso lowu, hi ta vona ntikelo wa ku hlamusela vana mintsheketo ni ku va hlayela yona, ni ku va khutaza ku hlaya ni ku tsala, hambiloko va nga si swi kota!

Dear parents and caregivers of young children, in Edition 197, we included some information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children. In this edition, we will look at the importance of telling and reading them stories and encouraging them to read and write, even if they only pretend!



Mintsheketo na ku tlanga swa fambisana

Vana va rhandza ku tshukatshukisa miri, ku tlangatlanga hi swilo leswi nga kusuhi na vona, ku yimbelela tinsimu, ku tlanga mintlangu, ku tlhokovetsela swiphato, ku yingisela mintsheketo ni ku yi hlamusela, ku dirowa ni ku endla onge va le ku hlayeni kumbe ku tsala. Heta nkarhi wo tala hilaha swi nga kotekaka hakona u tlanga na vana va wena, naswona va nyike nkarhi ni ndhawu yo tlanga va ri voxé, kumbe ni vana van'wana. Sweswo swi ta va tsakisa ni ku va pfuna va kota ku titshemba. Hi leswi swilo swi nga ri swingani leswi u nga swi endlaka leswaku u pfuna vana va wena:

- ♥ Heta nkarhi wo tala hilaha swi nga kotekaka hakona na vona siku na siku hambiloko nkarhi wu nga kumeki kahle.
- ♥ Tlanga na vona mintlangu leyi va yi rhandzaka ngopfu.
- ♥ Va vutise leswaku va dzumbe njhani, niloko ku ri na leswi swi va karhataka.
- ♥ Hakanyingi vana a va koti ku tiphofula kahle hi marito, kutani i swa nkoka leswaku u va yingisela kahle.
- ♥ Va byele leswaku wa va rhandza naswona swa ku tsakisa ku dzumba na vona. Hi yin'wana ya tindlela leti tirhaka swinene to tiyisekisa leswaku n'wana a va na vumundzuku lebyinene a tihela a va la tsakeke.¹

U nga hlela mintlangu yo tala hi ku tirhisa mintsheketo leyi u yi hlamuselaka vana kumbe ku va hlayela yona. Ringetani ku sweka ntsheketo swin'we. Mintsheketo ya n'wina yi fanele:

- ✿ yi vulavula hi timhaka leti tsakisaka n'wana. Loko a rhandza ntlangu wa bolo ya milenge, kumani ntsheketo wa xipano kumbe mutlangi loyi a n'wi rhandzaka, kumbe mi n'wi hlamusela wona.
- ✿ yi vulavula hi vanhu vo hlekisa, lava endlaka kumbe ku vula swilo swo hlekisa!
- ✿ yi phindhaphindha marito yokarhi.
- ✿ yi olovela n'wana ku yi tsundzuka.

Loko u heta ku hlaya kumbe ku hlamusela vana va wena ntsheketo, hlela swintirhwana leswi sekeriweke eka ntsheketo wa kona. Vana va nga:

- * ringeta ku dirowa vatlangi va ntsheketo.
- * tirhisa swilo leswi tolovelekeke loko va tlanga ntsheketo, swo tanihi mabokisi ya tintanghu lama nga ha tirhiki va endla tindlu, ni tikunupu ta khale va endla mahlo!
- * ambala ku fana na vatlangi va ntsheketo.
- * qambha tinsimu ta mayelana na ntsheketo wa kona.

Stories and play go together

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- ♥ Make as much time for them as you can every day even though your free time is limited.
- ♥ Play their favourite games with them.
- ♥ Ask them questions about their day and whether there is anything that worries them.
- ♥ Children often cannot express themselves fully with words, so it's important to really listen to them.
- ♥ Tell them that you love them and enjoy spending time with them. It is one of the best predictors of future success and happiness.¹

You can base many play activities on stories that you tell or read to your children. Try making up a story together. Your stories should:

- ✿ be about subjects that your child enjoys. If your child loves soccer, find or tell a story about their favourite soccer team or player.
- ✿ have interesting characters that do or say funny things!
- ✿ have some repetition of words.
- ✿ be easy for your child to remember.

Once you have read or told a story to your children, make up play activities based on the story. Children could:

- * try to draw characters from the story.
- * use everyday things around them when they act out the story, like empty shoeboxes to make houses and old buttons to make eyes!
- * dress up as story characters.
- * make up songs about the story.



¹ Munshi J. George E. Vaillant's *Triumphs of Experience: The Men of the Harvard Grant Study*.
NHRD Network Journal. Published online October 2016:102-105. doi:10.1177/0974173920160419

Ndlela yo tirhisa ntsheketo lowu nge A hi ve vanghana!

Emakumu ka tluka 4, u ta kuma swiletelo swo petsa ni ku tsema ntsheketo lowu nge, *A hi ve vanghana!* lowu nga eka matluka 5-8, 11 na 12. Loko u heta ku endla xibukwana xa wena, u nga xi tirhisa hi tindlela leti landzelaka:

1. Kombela – handle ko sindzisa – n’wana wa wena leswaku a hlalala na wena.
2. Kumani ndhawu yo rhula ni leyi tshamekaka mi hlalala eka yona. Timani xiyanimoya, TV na selfoni.
3. Tshamani ekusuhile na kusuhile kumbe u xinga n’wana kunene.
4. Sungulani hi ku nyanganyanga khavhara ya le mahlweni ya buku mi vulavula ha yona. Hlayani nhlokomhaka ya ntsheketo ni mavito ya mutsari ni muendli wa swifaniso.
5. Langutani swifaniso eka tluka harin’we. Kombela n’wana wa wena a nun’hwetela matluka, a ma khoma kumbe ku ma khumba.
6. Endlani ntsheketo wu hanya! Cincacincani marito laha ku vulavulaka vatlangi vo hambana. Eka *A hi ve vanghana!* tirhisani rito ro bonga kumbe ra mambvarambvara laha ku vulavulaka nyankwave.
7. Vutisa, “Xana u ehleketa leswaku ku ta endleka yini sweswi?” loko nyankwave a xeweta swivumbiwa swo hambanahambana elwandle. Xivutiso xa muxaka lowu xi ta pfuna n’wana a vona swilo hi tihlo ra mianakanyo.
8. Vulavulani swin’we hi ntsheketo. Swivumbiwa leswin’wana swi endle yini loko swi vona nyankwave? Ha yini swi endle sweswo? Xana ku endla vanghana i mhaka yo olova?
9. Hlamusela leswi u swi rhandzaka eka swifaniso. Vutisa vana leswi vona va swi tsakelaka eka swifaniso.
10. Xa nkoka ni ku tlurisa, tiphineni hi ku hlalala buku swin’we, mi ringeta hi matimba ku endla leswaku ku hlalala ku va nchumu lowu tsakisaka!
11. Endlani sweswo hi ku phindhaphindha hilaha mi nga kotaka hakona, mi kombela ndyangu hinkwawo leswaku wu hlalalanyela.

How to use the story *Let’s be friends!*

At the bottom of page 4, you will find instructions on how to fold and cut out the story, *Let’s be friends!*, on pages 5-8, 11 and 12. Once you have made the little book, you can use it in the following ways:

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book’s front cover. Read the story’s title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for different characters. In *Let’s be friends!* use a deep or rough voice for the shark.
7. Ask, “What do you think is going to happen next?” when the shark says hello to the different creatures in the sea. This kind of question will help to stimulate your child’s imagination.
8. Talk to each other about the story. What did the other creatures do when they saw the shark? Why did they do this? Is it always easy to make friends?
9. Say what you like about the illustrations. Ask your children what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!
11. Repeat this routine as often as possible and get the whole family to join in.

Leswi mi nga swi endlaka hi A hi ve vanghana!

Esikwini hinkwaro (niloko mi endla swintirhwana swa le kaya!), u nga endla swilo swo hlekisa ni vana va wena:

- * Yimbelalani risimu ro vulavula hi ku endla vanghana kumbe ku tiendla munghana.
- * Tiendleni vanyankwave lava hlambelaka elwandle.
- * Languta vana va wena kutani u ku, “Xewani! Ku njhani? Ndzi kombela hi va vanghana!” nkarhi wihi ni wihi loko u swi lava. Sweswo swi ta va hlekisa!
- * Kombela vana va wena va ringeta ku dirowa swivumbiwa swin’wana swa le lwandle.
- * Kombela vana va wena va hlamusela mintsheketo hi vanyankwave, vanghana kumbe nchumu wihi na wihi lowu va tsakisaka.
- * Hlayani *A hi ve vanghana!* hi ku phindhaphindha. Kombela vana va ku *A hi ve vanghana!* endhawini leyi faneleke ya ntsheketo.

Activity ideas for *Let’s be friends!*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about making or being friends.
- * Pretend to be sharks swimming in the sea.
- * Look at your children and say, “Hello! Hi! Let’s be friends!” whenever you feel like it. This will make them laugh!
- * Encourage your children to try drawing some of the sea creatures.
- * Invite your children to tell stories about sharks, friends or anything that interests them.
- * Read *Let’s be friends!* again and again. Encourage your children to say *Let’s be friends!* at the correct place in the story.



Eka Nal'ibali la rhandzekaka ... Dear Nal'ibali ...

Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Ndzi tsakisiwa ngopfu hi xiyenge lexintshwa xa ECD eka matluka 2 na 3! Xi pfuna swinene leswaku xinhwanyetana xa mina xa malembe ya mune xi tshama xi khomekile naswona xi tsakile siku hinkwaro. A ndzi nga swi tivi leswaku swiphato ni mintlangu i swa nkoka swinene leswaku a tiva ririmi ku antswa. Ndza nkhenisa, Nal'ibali, xitsundzuxo xa n'vina lexinene swonghasi!

Wa n'vina,

Xolisile Mvubu, Isipingo



Eka Xolisile la rhandzekaka

Ha tsaka swinene ku tva leswaku xiyenge xa hina lexintshwa xa ECD xi ku pfuna hi ndlela yoleyo. Ku vulavula na n'wana u tlhela u tlanga na yena swi n'wi pfuna ku tiva ririmi ku antswa ni ku vona swilo hi tihlo ra mianakanyo – naswona swi antswisa vuxaka bya n'vina. Tiphine ni vana va wena hi tinsimu, swiphato ni mintlangu!

Xipano xa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I am so excited by the new ECD section on pages 2 and 3! It is just what I need to keep my four-year-old daughter busy and happy during the day. I did not know that rhymes and games were so important for her language development. Thank you, Nal'ibali, for your amazing advice!

Kind regards

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dear Xolisile

We are very happy to hear that our new ECD section is so helpful to you. Talking to and playing with your child helps to develop their language skills and imagination – and strengthens the bond between you. Enjoy songs, rhymes and games with your little ones!

The Nal'ibali Team



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

A ndzi tiva leswaku ndzi endla yini leswaku xinhwanyetana xa mina xa malembe ya kaye xi tihungasa hi ku hlaya. Swa xi tikela ku hlaya exikolweni, kutani a xi swi rhandzi ku hlaya ekaya.

Cornell Williams, Goodwood

Eka Cornell la rhandzekaka

Loko vana swi va tikela ku hlaya, hakanyingi a va nge tihungasi hi ku hlaya. Ringeta ku kuma tindlela to pfuna xinhwanyetana xa wena xi tsakela tibuku na mintsheketo handle ko boheka ku tihlayela tona. Hi xikombiso, n'wi kumele tibuku ta swifaniso ntsena. N'wi pfune a yingisela mintsheketo kunene. (U nga kuma mintsheketo yo yingiseriwa kunene eka www.nalibali.org). Hlelela na yena filimi leyi sekeriweke ebukwini ivi u ringanyeta leswaku mi hlaya buku ya kona swin'we endzhaku. A hi kanakani leswaku hi ku famba ka nkarhi u ta rhandza ku hlaya tibuku.

Xipano xa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team



Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

Onalenna na xihontlovila xa nsinya wa xitshopana

1. Susa pheji 9 eka xitatisi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntimu lowu nga tsemekatsameka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka leswaku ku huma matluka mambirhi.

A hi ve vanghana!

1. Leswaku u endla buku ya kona, tirhisa mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. U nga humesi pheji 7 na 8 laha ti ngheneke kona.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntimu lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka leswaku ku huma matluka mambirhi.



Grow your own library.

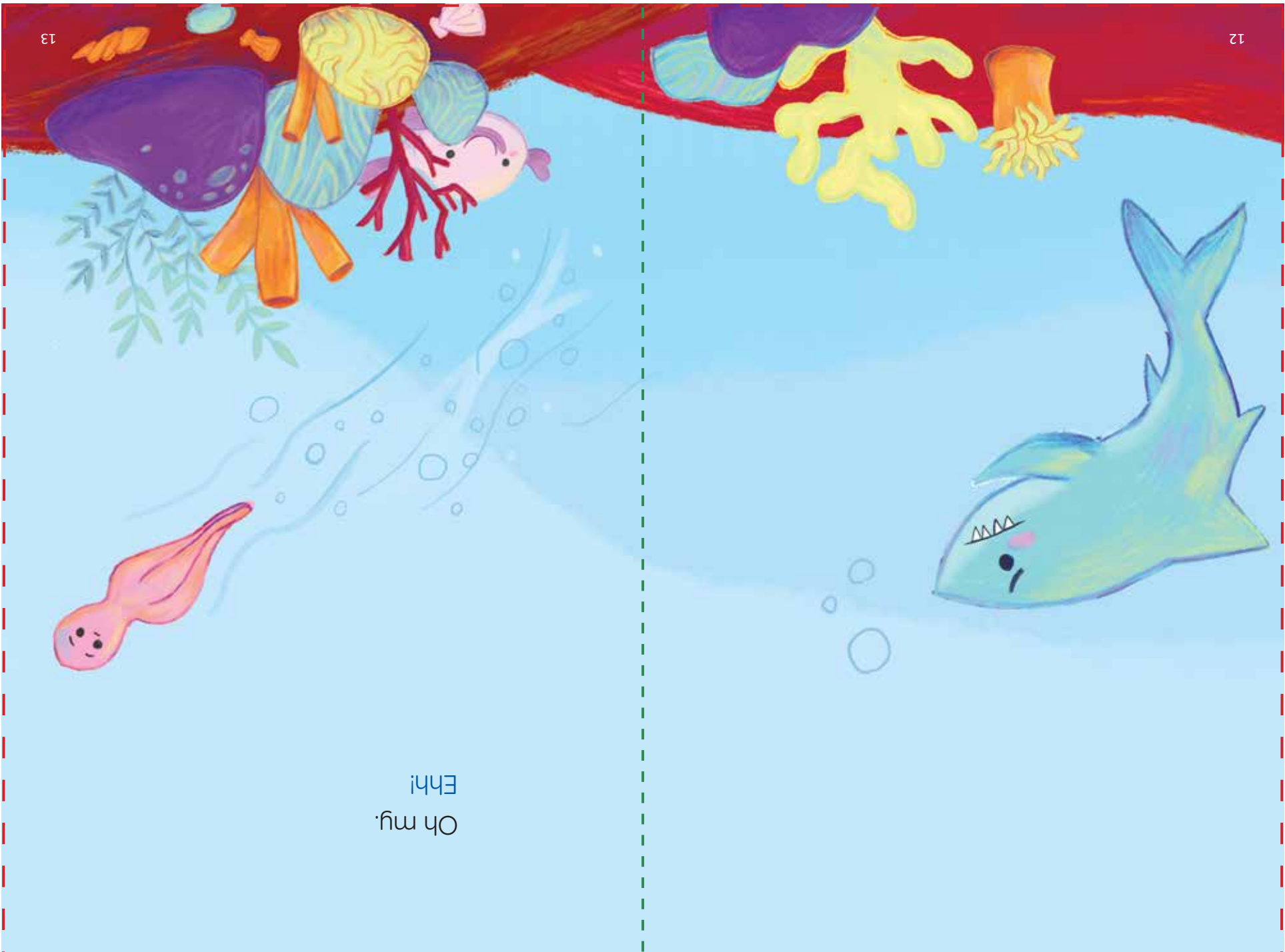
Create TWO cut-out-and-keep books

Onalenna and the giant yellowwood

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

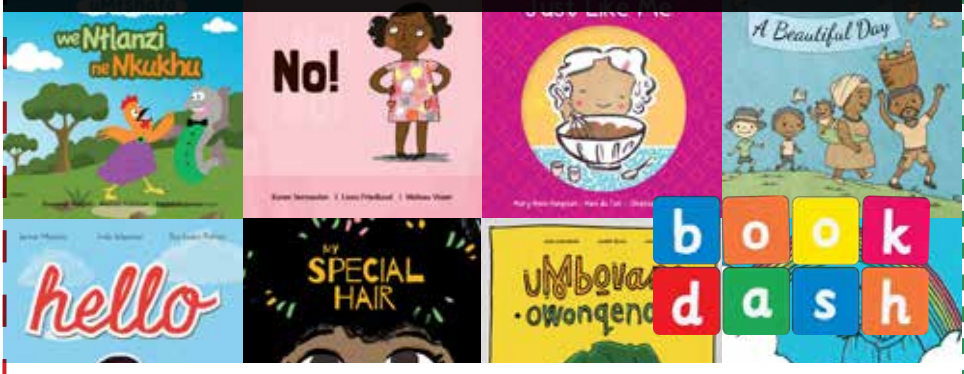
Let's be friends!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

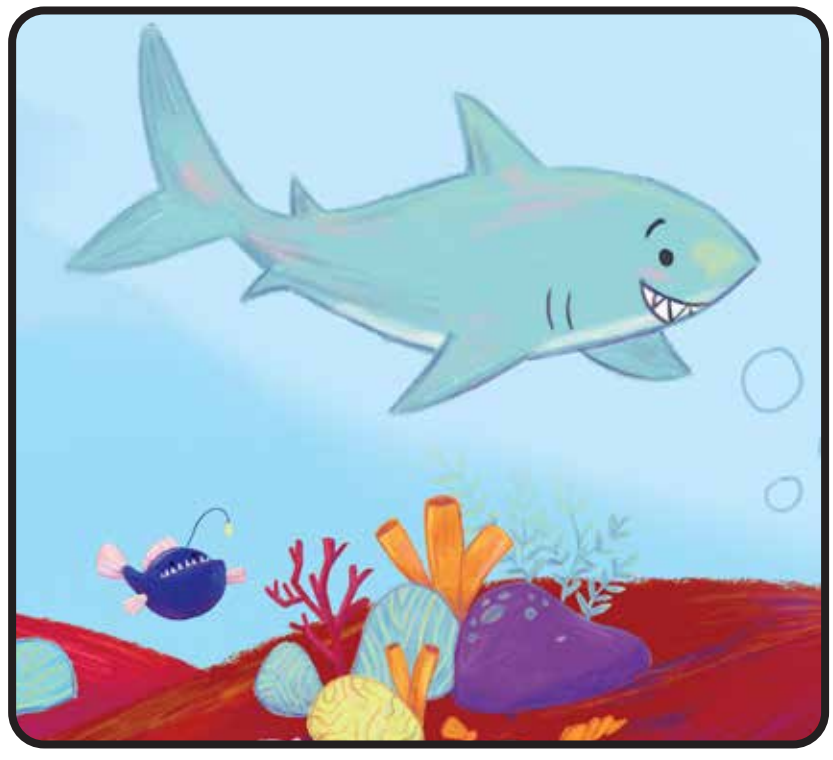


Oh my.
Ehhi

Lots more free books at bookdash.org



Let's be friends!



A hi ve vanghana!

Emma Bosman • Murray Hunter •
Wilna Combrinck

Get story active!

- ★ Make a *Let's be friends!* badge in the shape of a shark.
1. Draw a shark on a piece of paper. Colour in your picture with pencil crayons or kokis.
 2. Cut out the shark shape with a pair of scissors.
 3. Use glue to paste the shark drawing onto a thin piece of cardboard, for example, a cereal box.
 4. Cut the cardboard around the shark shape.
 5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
 6. Enjoy wearing your badge anywhere and any time you want to make friends!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Endla beji ya *A hi ve vanghana!* ya xivumbeko xa nyankwave.
1. Dirowa nyankwave ephepheni. Khalara xifaniso xa wena hi tikhrayoni kumbe tikoki.
 2. Tsema xivumbeko xa nyankwave hi xikero.
 3. Namaketa xifaniso xa nyankwave hi glu ehenhla ka khadiboro ro olova, ro tanihi ra tisiriyali.
 4. Tsema xivumbeko xa nyankwave.
 5. Tirhisa thepi u namarheta xipereta
 - endzhaku ka beji. Kumbe u boxa ximbhovana ehenhla ka beji iwi u ngenisa wulu kumbe xintambyana leswaku u yi hakarha enhan'wini.
 6. U nga dhavi ku va na beji ya wena kwihi na kwihi kumbe rini na rini loko u lava ku endla vanghana lavantshwa!

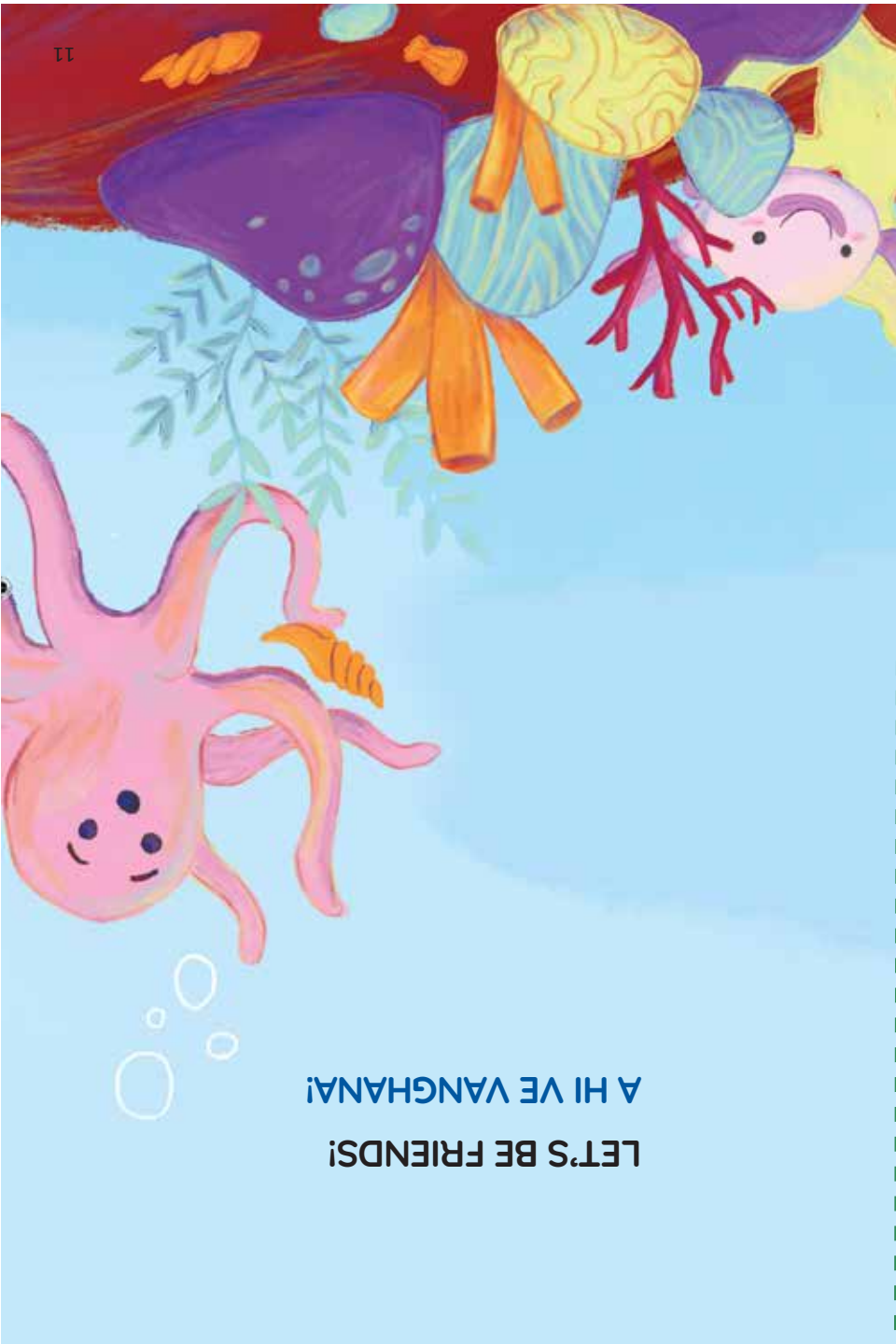
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



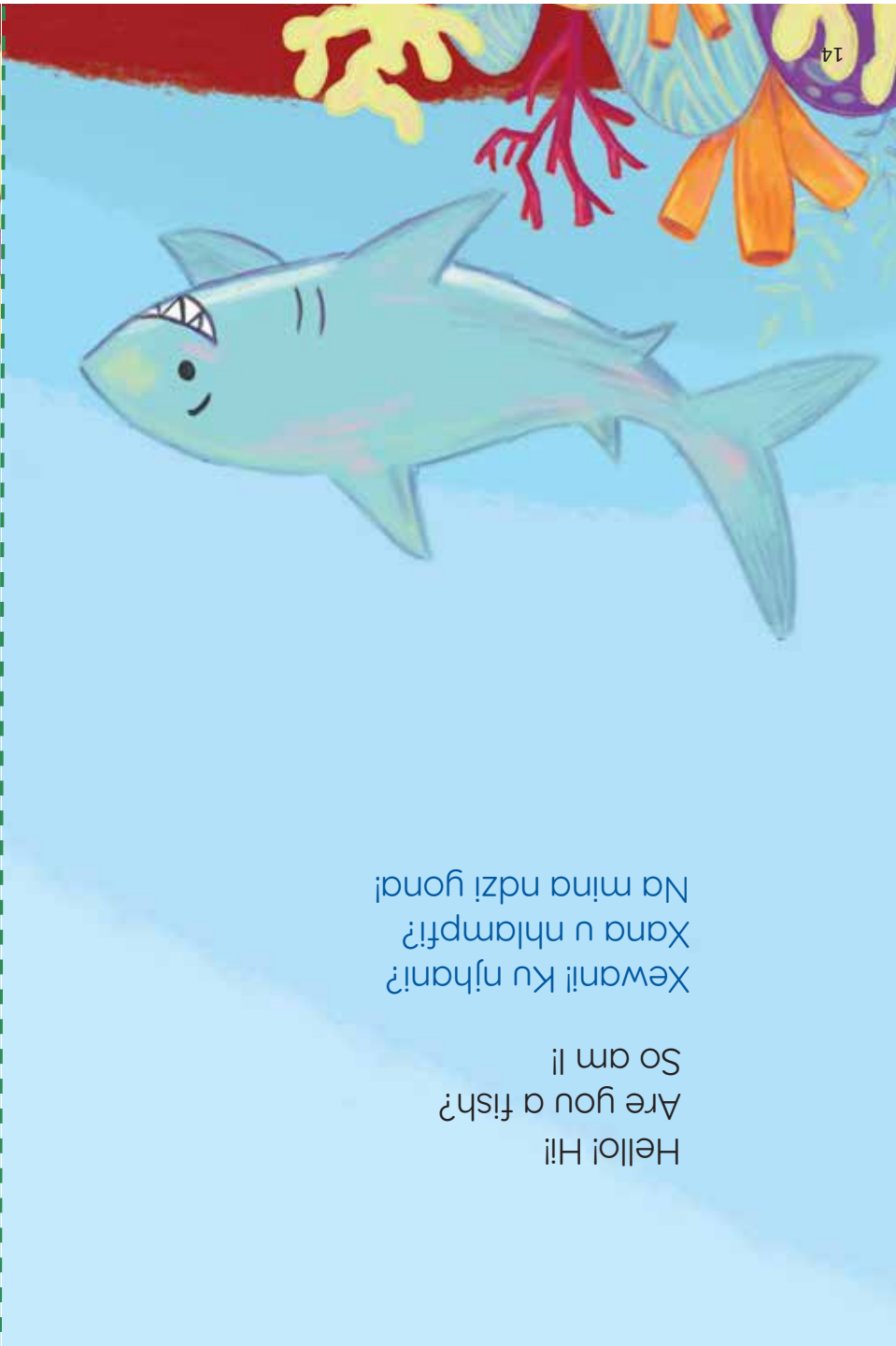
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org

Ideas to talk about: Is it easy to make friends? What do you think? Have you made any friends before? What can someone do to make new friends? Is it normal for some people not to want to be your friend? Why?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana swa olova ku endla vanghana? U swi vonisa ku yini? Xana u tshama u va na vona vanghana? Munhu a nga endla yini leswaku a va na vanghana lavantshwa? Xana swi tolovelekile leswaku van'wana va nga swi lavi ku va vanghana va wena? Ha yini?



LET'S BE FRIENDS!
A HI VE VANGHANA!



Hello! Hi!
Are you a fish?
So am I!
Xewani! Ku njhani?
Xana u nhlampfi?
Na mina ndzi yond!



It's time to make
some friends!
I nkarhi wo endla
vanghana!



A HI VE VANGHANA!



LET'S BE FRIENDS!
A HI VE VANGHANAI!



Hello! Hi!
Do you like seashells?
So do I!

Xewani! Ku njhani?
Xana wa swi rhandza
swiphambati swa le
lwandle?
Na mina ndza swi rhandza!



LET'S BE FRIENDS!



Making friends can be hard.
But let's try!

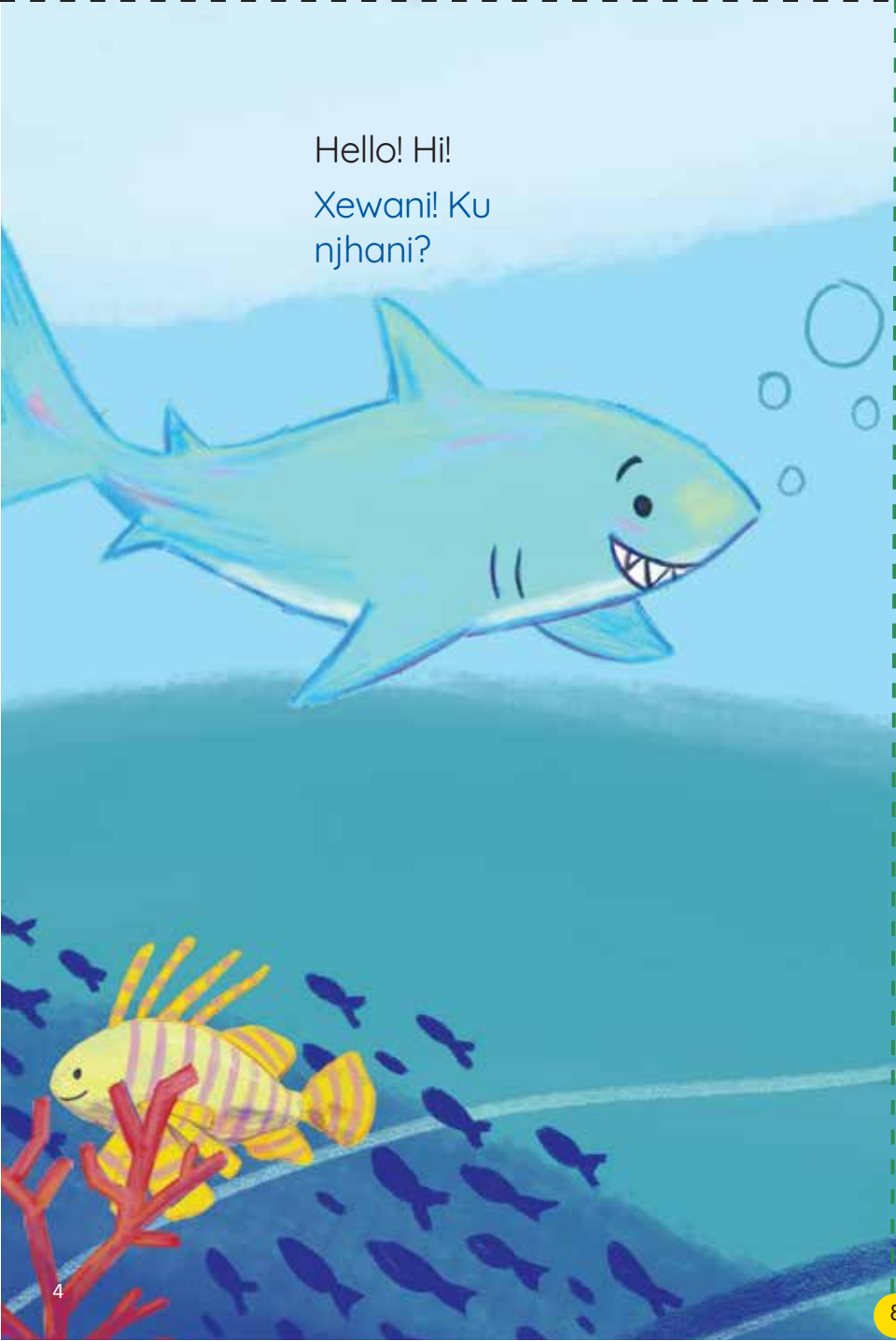
Ku endla vanghana a hi
mhaka yo olova.
Kambe a hi ringeteni!

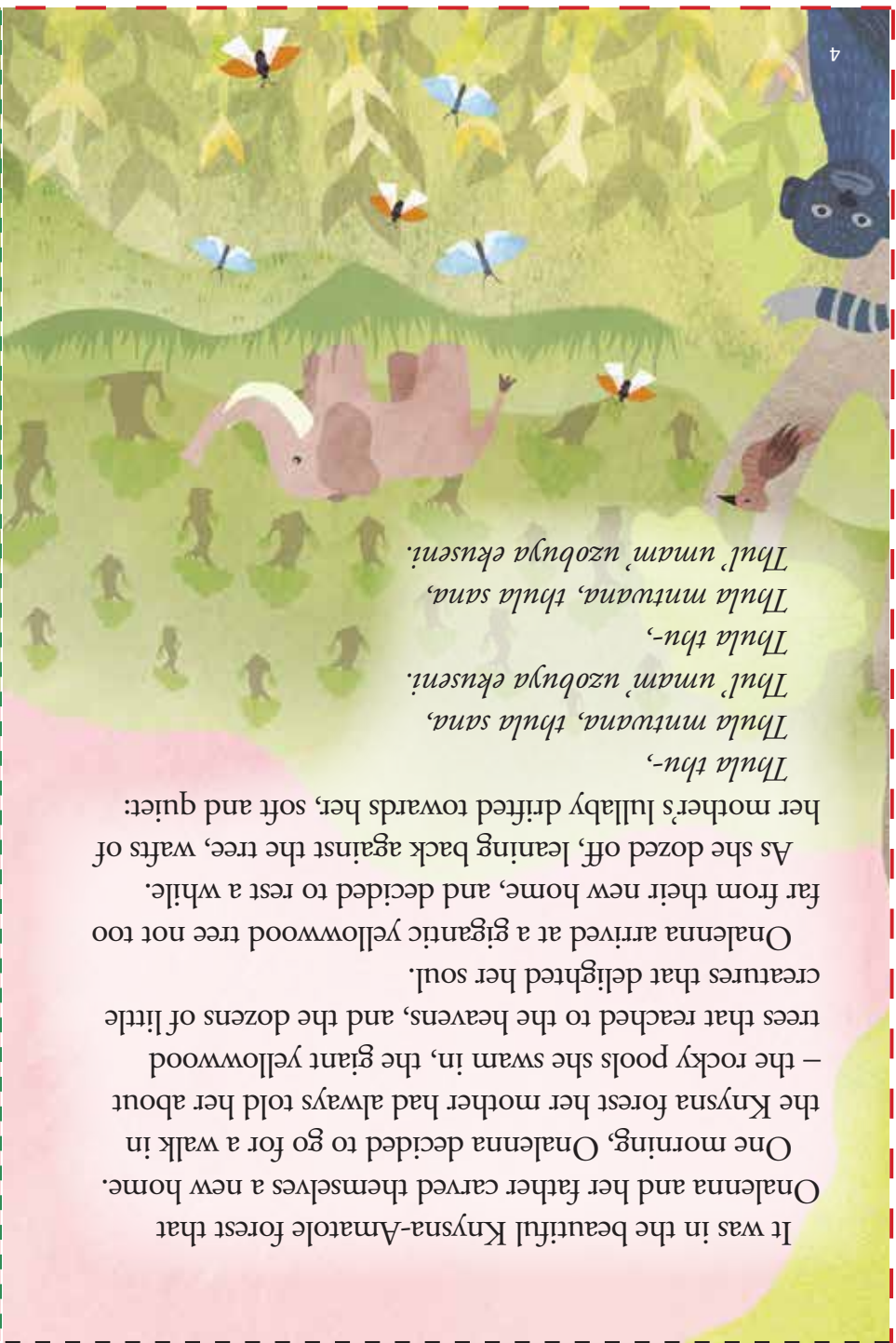


Oh dear,
Ehhi



Hello! Hi!
Xewani! Ku
njhani?





It was in the beautiful Knysna-Amatole forest that Onalenna and her father carved themselves a new home. One morning, Onalenna decided to go for a walk in the Knysna forest her mother had always told her about – the rocky pools she swam in, the giant yellowwood trees that reached to the heavens, and the dozens of little creatures that delighted her soul. Onalenna arrived at a gigantic yellowwood tree not too far from their new home, and decided to rest a while. As she dozed off, leaning back against the tree, wafts of her mother's lullaby drifted towards her, soft and quiet:

*Thula thu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
Thula thu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.*

Onalenna and the giant yellowwood

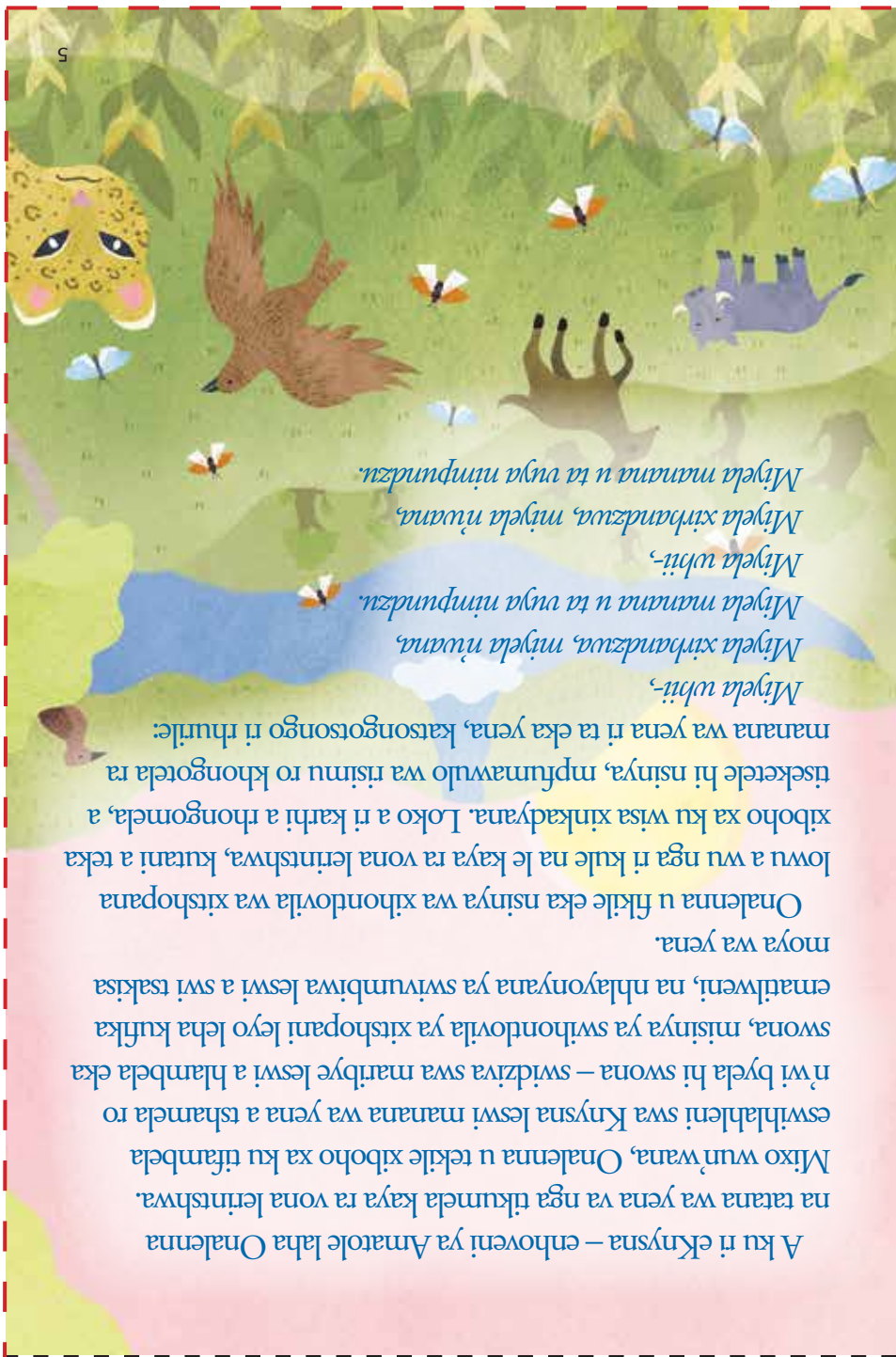


Onalenna na xihontlovila xa nsinya wa xitshopana

Rujeko Moyo • Neil Badenhorst

Ideas to talk about: Onalenna's mother died when she was very young. Have you lost someone you love? What is your special memory of that person?

Mianakanyo yo bula hayona: Mianakanyo yo bula hayona: Manana wa Onalenna u lovile loko a ha ri ntsongo swinene. Xana u lahlekeriwile hi un'wana loyi u n'wi rhandzaka? I yini swo hlawuleka u swi tsundzukaka hi munhu yoloye?



A ku ri eKnysna – enhoveni ya Amatole laha Onalenna na tatana wa yena va nga tikumela kaya ra vona lerintshwa. Mixo wun'wana, Onalenna u tekile xiboho xa ku tifambela eswihlahleni swa Knysna leswi manana wa yena a tshamela ro n'wi byela hi swona – swidziva swa maribye leswi a hlambela eka swona, misinya ya swihondovila ya xitshopani leyo leha kufika ematlweni, na nhlalonyana ya swivumbiwa leswi a swi tsakisa moya wa yena. Onalenna u fikile eka nsinya wa xihondovila wa xitshopana lowu a wu nga ri kule na le kaya ra vona lerintshwa, kutani a teka xiboho xa ku wisa xinkadanya. Loko a ri karhi a rhongomela, a tseketele hi nsinya, mpfumawulo wa risimu ro khongotela ra manana wa yena ri ta eka yena, katsongotsongo ri thutile:

*Miyela whi-,
Miyela xirhandzwa, miyela n'wana,
Miyela manana u ta vuya nimpundzu.
Miyela whi-,
Miyela xirhandzwa, miyela n'wana,
Miyela manana u ta vuya nimpundzu.*

This story is an adapted version of **Onalenna and the giant yellowwood**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Ntsheketo lowu i ntekelelo wa vhexini ya **Onalenna na xihontlovila xa nsinya wa xitshopana** lowu hangalasiweke hi xinakulobye xa Nal'ibali na qhinga ra Cadbury Dairy Milk#InOurOwnWords. Ntsheketo wun'wana na wun'wana wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumu ta Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords yana eka <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Sing the lullaby in the story, or sing a lullaby you know.
- ★ Be a word detective! Find words in the story that tell you the following:
 - ☆ The yellowwood trees were very big.
 - ☆ The little creatures in the forest made Onalenna very happy.
- ★ Onalenna missed her mother very much. Imagine that you are Onalenna. Write a letter to Onalenna's mother about living in the Knysna forest.
- ★ Look in old magazines for pictures of the animals of the Knysna forest, or draw your own pictures. Cut out the animals. Draw a forest on a big sheet of paper. Paste your animal cut-outs on the picture of the forest.

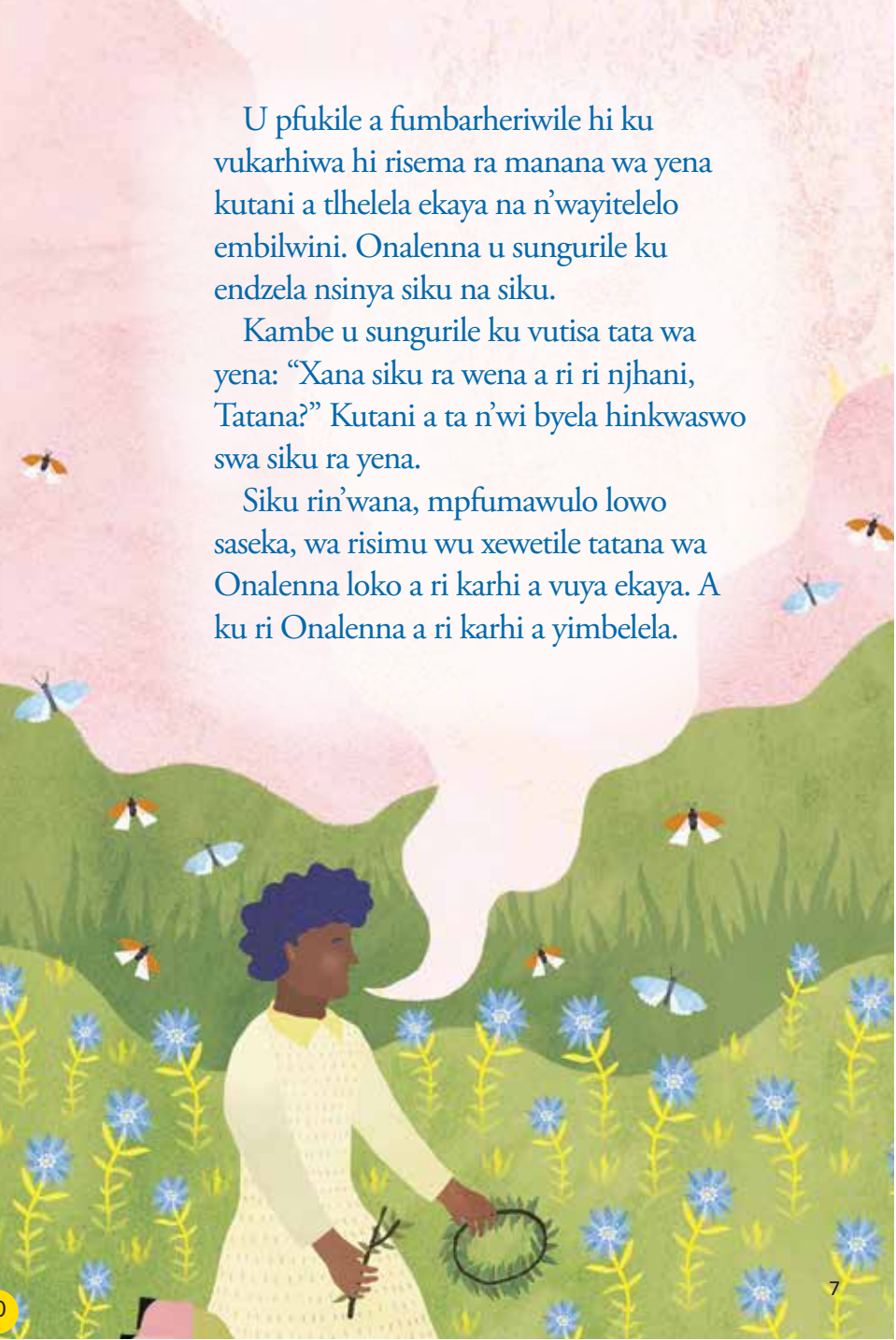
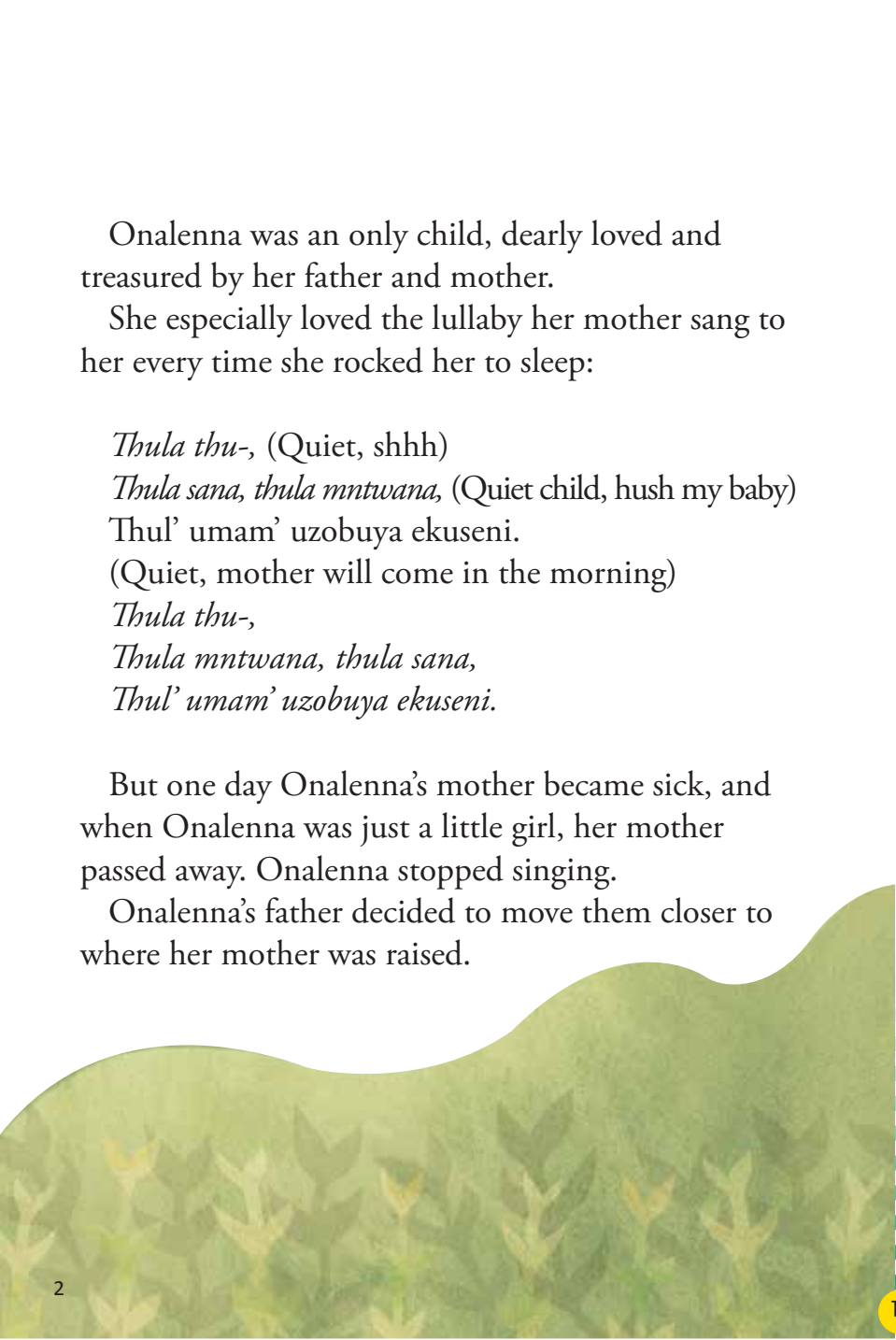
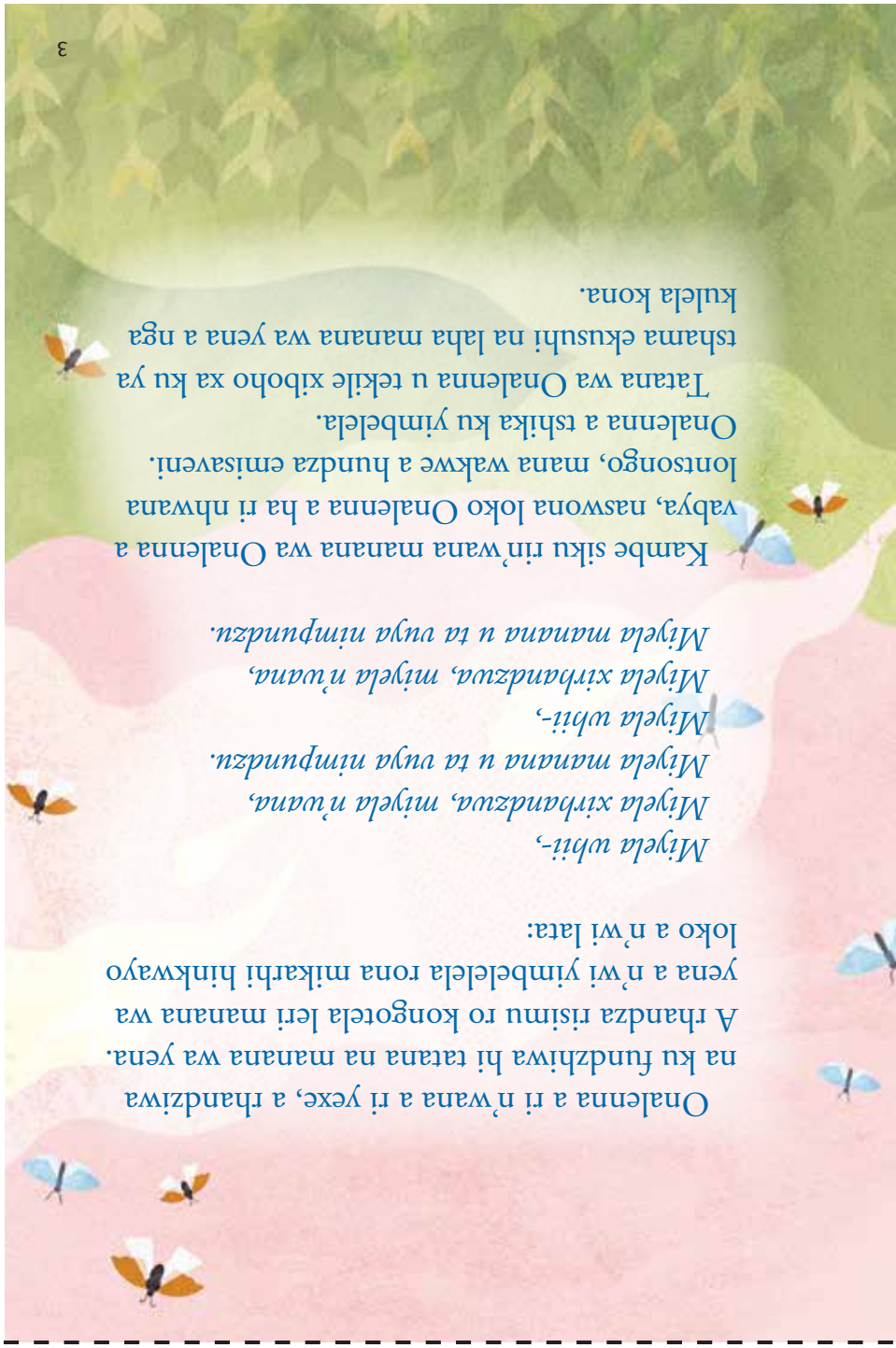
Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Yimbelela risimu ro khongotela leri nga eka ntsheketo lowu, kumbe u yimbelela rin'wana leri u ri tivaka
- ★ Vana fokisi ra marito! Kuma marito eka ntsheketo lowu lama ku byelaka leswi landzelaka:
 - ☆ Misinya ya xitshopana a yi ri yikulu ngopfu.
 - ☆ Swivumbiwa leswitsongo enhoveni swi endle Onalenna a tsaka swinene.
- ★ Onalenna u tsundzuka manana wa yena swinene. Ehleketa u ri Onalenna. Tsalela manana wa Onalenna papila hi ku tshama enhoveni ya le Knysna.
- ★ Lava swifaniso swa swiharhi eka tibuku ta khale enhoveni ya le Knysna, kumbe u dirohwa swifaniso swa wena. Tsemeta swiharhi. Dirowa nhova ephepheni lerikulu. Namarheta switsemiwa swa xiharhi xa wena eka xifaniso xa nhova.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali i pfumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org



Onalenna was an only child, dearly loved and treasured by her father and mother. She especially loved the lullaby her mother sang to her every time she rocked her to sleep:

Thula thu-, (Quiet, shhh)
Thula sana, thula mntwana, (Quiet child, hush my baby)
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
(Quiet, mother will come in the morning)
Thula thu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.

But one day Onalenna's mother became sick, and when Onalenna was just a little girl, her mother passed away. Onalenna stopped singing. Onalenna's father decided to move them closer to where her mother was raised.

U pfukile a fumbarheriwile hi ku vukarhiwa hi risema ra manana wa yena kutani a tthelela ekaya na n'wayitelelo embilwini. Onalenna u sungurile ku endzela nsinya siku na siku. Kambe u sungurile ku vutisa tata wa yena: "Xana siku ra wena a ri ri njhani, Tatana?" Kutani a ta n'wi byela hinkwaswo swa siku ra yena. Siku rin'wana, mpfumawulo lowo saseka, wa risimu wu xewetile tatana wa Onalenna loko a ri karhi a vuya ekaya. A ku ri Onalenna a ri karhi a yimbelela.

Onalenna a ri n'wana a ri yexe, a rhandziwa na ku fundzhiwa hi tatana na manana wa yena. A rhandza risimu ro kongotela leri manana wa yena a n'wi yimbelelela rona mikarhi hinkwayo loko a n'wi lata: *Miyela whii-*, *Miyela xirhandzwa, miyela n'wana*, *Miyela manana u ta vuya nimpundzu*. Kambe siku rin'wana manana wa Onalenna a vabya, naswona loko Onalenna a ha ri nhwana lontsongo, mana wakwe a hundza emisaveni. Onalenna a tshika ku yimbelela. Tatana wa Onalenna u tekile xiboho xa ku ya tshama ekusubi na laha manana wa yena a nga kulela kona.

She awoke enveloped in the aura of her mother's embrace and returned home with a smiling heart. Onalenna began visiting the tree every day. But she began to ask her father: "How was your day, Papa?" And she would tell him all about her day. One day, a beautiful, melodious sound greeted Onalenna's father as he approached home. It was Onalenna singing.



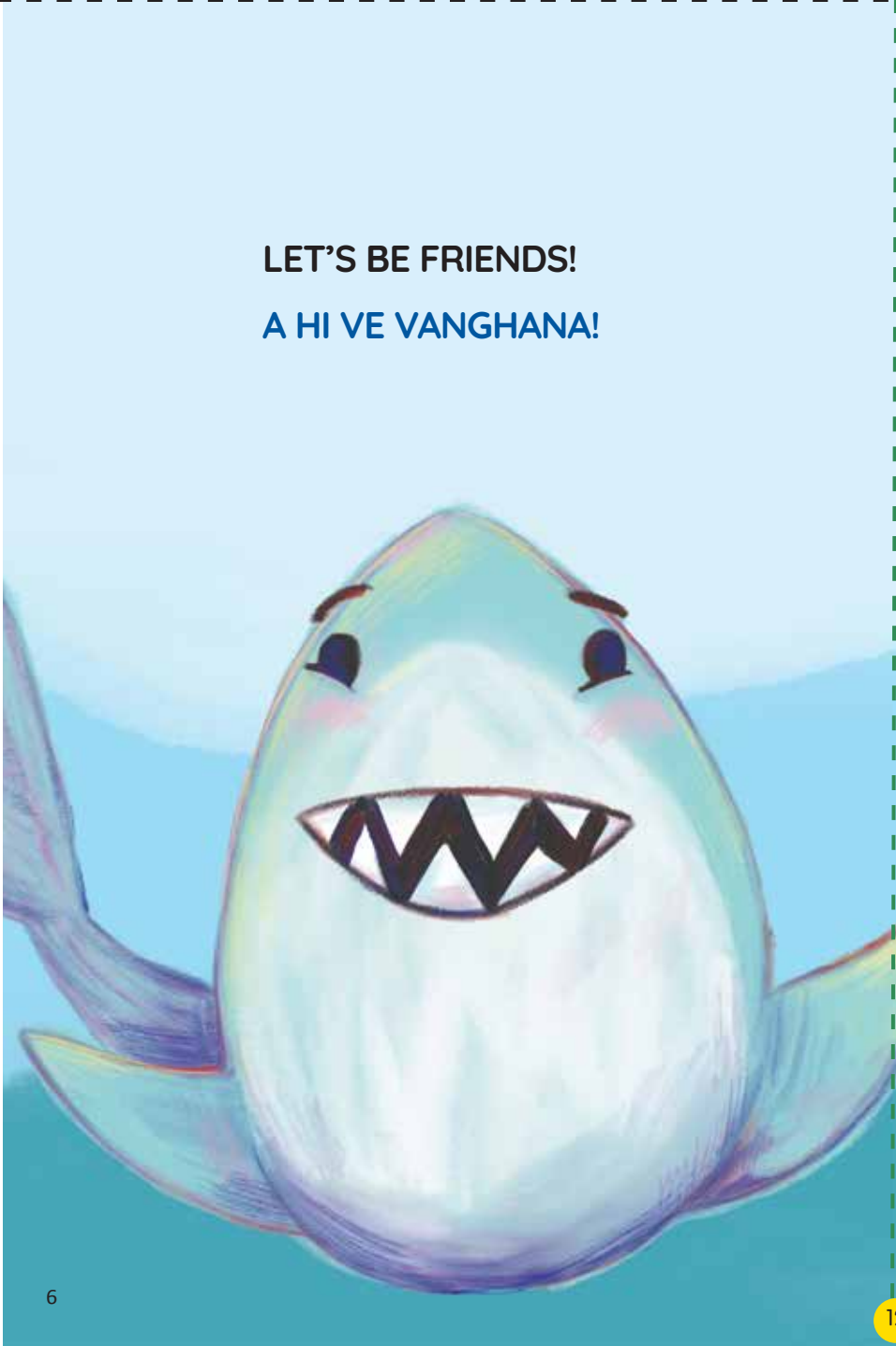
Oh my.
Ehhi



Do you like to
swim? So do I!

Wa swi rhandza ku
hlambela? Na mina
ndza swi rhandza!





LET'S BE FRIENDS!
A HI VE VANGHANA!



NOBODY wants to be my
friend.
NA UN'WE a nga lavi ku
va munghana wa mina.

Knock,
knock.
Khokho,
Khokho.



Ndzi rhandza ku hlaya!

I am a reader!

Contact us in any of these ways:

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

 www.nalibali.org

 www.nalibali.mobi

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

 info@nalibali.org





Masindza yo komba xinghana

Hi Zahida Wahab ■ Mimfanekiso hi Chantelle na Burgen Thorne



Palesa na Kerry a va ri vanghana lavakulu ku sukela loko va ri na malembe manharhu. A va ri vaakelani naswona ni vamaana wa vona a va ri vanghana. A va siyana hi n'hweti naswona va kurisiwe onge i vamaqwavo. Swilo hinkwaswo a va swi endla swin'we. A va nghena xikolo xin'we naswona minkarhi hinkwayo a va tikuma va ri etlilasini yin'we!



Kutani siku rin'wana loko se va kulakurile, ku humelele swin'wana leswi va tiseleke gome lerikulu. Kerry u fike eka va Palesa a ri eku rileni.

"Swi lo yini?" ku vutisa Palesa, a karhatekile swinene hi munghana wa yena.

"Tatana u kume ntirho edorobeni rin'wana, kutani hinkwerhu ekaya hi fanele hi rhurha," ku vula Kerry a ri karhi a rila.

Swinhwanyetana leswimbirhi swi rile hi xiviti. "Mama, ndzi kombela leswaku Kerry a tshama na hina." Palesa a xavelela mana wakwe.

"Mama, ndzi kombela leswaku Palesa a famba na hina." Kerry a xavelela mana wakwe. Khombo ra kona a swi nga ta koteka hikuva havambirhi a va fanele va tshama na mindyangu ya ka vona.

Loko ku sale siku rin'we leswaku ndyangu wa ka va Kerry wu rhurha, Palesa u ehleketisise hi nyiko yo hlawuleka ya munghana wakwe. A ku ri sindza ra timhamba leri kokwa wakwe wa xisati a n'wi nyikeke rona khale. Wansati loyi a xaviseleke kokwa wakwe sindza ra kona u vule leswaku a a endle mambirhi ntsena ya muxaka lowu. Rin'wana a ri ri na mhamba ya dyambu, lerin'wana ri ri na mhamba ya n'weti.

Kokwa wa Palesa u n'wi hlawulele lera dyambu. "U rivoningo ra vutomi bya hina," ku vula kokwana a ri karhi a nyika Palesa sindza. Loko kokwa wa Palesa a lova, Palesa a a twa rirhandzu ra kokwa wakwe minkarhi hinkwayo loko a ri vehela evokweni. A ri ri ra nkoka

swinene eka yena.

"Sindza leri ndzi lava ku ri nyika Kerry," Palesa a vulavula a ri yexe hi rito ra le hansi. "Ri ta n'wi tsundzuxa leswaku hi ta tshama hi ri vanghana lavakulu."

Kerry u ye exikolweni lexintshwa, kambe a a n'wi kumbuka swinene munghana wakwe. Swinhwanyetana leswimbirhi a swi tshamela ku tsalelana mapapila loko swo tshuka swi kume xinkarhana.

Siku rin'wana, Palesa u kume phasele hi poso. A ri huma eka Kerry. "Hambi ku na yini endzeni," ku vula Palesa loko mana wakwe a n'wi nyika rona.

"Ri pfule!" ku vula Mama hi ku n'wayitela.

Lexi nga hlamarisa Palesa, loko a pfula u kume sindza leri fanaka kahle ni leri a ri nyikeke Kerry. "Ha yini Kerry a ndzi vuyisele sindza leri?" ku vutisa Palesa a karhatekile emoyeni.

Kambe loko Palesa a ri nyangisisa, u kume leswaku rona a ri ri na n'weti. "Ku fanele ku ri sindza lerin'wana leri Kokwana a ndzi byekeke hi rona!" ku vula Palesa hi ku n'wayitela lokukulu. U kume ni xipapilana lexi humaka eka Kerry. Kerry a a tsale a ku: *Ndzi kume sindza leri ekaya ra hina lerintshwa. Ndzi ringete ku ri tlherisela eka n'wini wa rona kambe u ndzi byeke leswaku ndzi namba ndzi ri teka, i nyiko ya mina. Ndzi ku rhumela rona tanihi xitsundzuxo xa leswaku hi ta tshama hi ri vanghana lavakulu.*



"Leswi i mihlolo," ku vula Palesa a ri karhi a vehela sindza evokweni.

Palesa a a swi tiva leswaku lexi i xikombiso xa leswaku vanghana lava vambirhi a va nge hambanisiwi hi nchumu, hambi va tshama ekule ni le kule. A va fana na dyambu na n'weti, leswi voningaka hi ndlela leyi nga faniki.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u na yena munghana lonkulu? I yini leswi u swi rhandzaka hi yena?
- ★ Dirowa xifaniso xa wena na munghana wa wena lonkulu mi ri karhi mi endla xintirhwana lexi u xi rhandzaka ngopfu.

- ★ Nakambe u nga tsalela munghana wa wena papila u tlhela u ri khavisa u n'wi byela ndlela leyi u n'wi tlangelaka ha yona. U nga sungula papila ra wena hi ku, "Eka Jabu, ndza nkensa ku va na munghana wo fana na wena. Lexi endlaka ndzi ku tlangela ngopfu hileswi ..."



The friendship bracelets

By Zahida Wahab ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Palesa and Gracie had been best friends since they were three years old. They lived next door to each other, and their mothers were friends too. They were born a month apart and were raised like sisters. They did everything together. They went to the same school and always ended up in the same class!



Then one day, when the girls were a bit older, something happened that made them very sad. Gracie arrived at Palesa's house in tears.

"What's wrong?" Palesa asked, very worried about her friend.

"My dad got a job in another city, and my family has to move," Gracie said through her tears.

The two girls cried their hearts out. "Mama, can Gracie please stay with us?" Palesa begged her mom.

"Mama, can Palesa please go with us?" Gracie begged her mom. But, sadly, this was not possible because the girls each had to stay with their own family.

The day before Gracie's family left, Palesa thought of a special gift for her friend. It was the charm bracelet her grandmother had given her years ago. The woman who had sold the bracelet to her grandmother had said that she had made only two of this kind. One bracelet had a sun charm, and the other one had a moon charm.

Palesa's grandmother had chosen the sun for Palesa. "You are the light of our lives," she had said when she gave Palesa the bracelet. When Palesa's grandmother passed away, Palesa always felt her grandmother's love when she wore the bracelet. It was very special to her.

"I want Gracie to have this bracelet," Palesa whispered to herself. "It will remind her that we will always be best friends."

Gracie moved to her new school, but she missed her friend very much. The two girls wrote to each other every chance they got.

One day, Palesa received a package in the mail. It was from Gracie. "I wonder what's inside," Palesa said as her mom handed it to her.

"Open it!" Mama smiled.

To Palesa's surprise, she found a bracelet just like the one she had given Gracie inside the package. "Why did Gracie send my bracelet back?" Palesa asked, feeling worried and a bit sad.

But when Palesa looked at the bracelet more carefully, she saw that this one had a moon charm. "This is the other bracelet Granny told me about!" Palesa said with a big smile. Then she also found a note from Gracie. Gracie wrote: *I found this bracelet in our new home. I tried to return it to the owner, but she said I could have it as a gift. I am sending it to you to remind you that we will always be best friends.*

"What a magical coincidence," Palesa said, as she put on the bracelet.



Palesa knew it was a sign that the two friends would always stay friends, no matter how far away they lived from each other. They were like the sun and moon, each giving light in its own unique way.

Get story active!

- ★ Do you have a best friend? What do you like about your best friend?
- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite activity.

- ★ Write and decorate a letter saying how much you appreciate your best friend. You can start your letter by saying, "Dear Jabu, thank you for being my friend. I appreciate you because ..."

Swo tsakisa hi Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Bella ni mana wakwe va fanele va ya fika laha Hope na Afrika va nga kona. Xana u nga va pfuna?

Bella and her mom need to get to Hope and Afrika. Can you help them?



2.



Mbali i ndzisana ya Neo, naswona u ni malembe mambirhi. U rhandza tibuku leti nga ni swiphato swa vana, naswona u rhandza ku endla onge u hlaya tibuku ta Neo. Minkarhi yo tala u hlayela xipopana xakwe xa bere na mbyana ya Bella leyi vuriwaka Noodle. U ehleketa leswaku vito ra buku leyi Mbali a yi hlayaka laha xifanisweni ri ri yini? Tsala leswi u anakanyaka leswaku u vula swona eka ximbyarumbyaru xa marito, ivi u dirowa xifaniso kumbe u tsala swokarhi eka ximbyarumbyaru xa mianakanyo, u kombisa leswi xipopana xakwe xa bere xi ehleketaka swona.

Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what you think she's saying in the speech bubble, and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

3.

Xana u kota ku vona swilo swa 8 leswi nga faniki exikarhi ka swifaniso leswi swimbirhi?

Can you spot 8 differences between these two pictures?



Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti: Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekole Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

